

ARION

Vocal Raga



Le chant de raga

Damal Krishna Pattamal

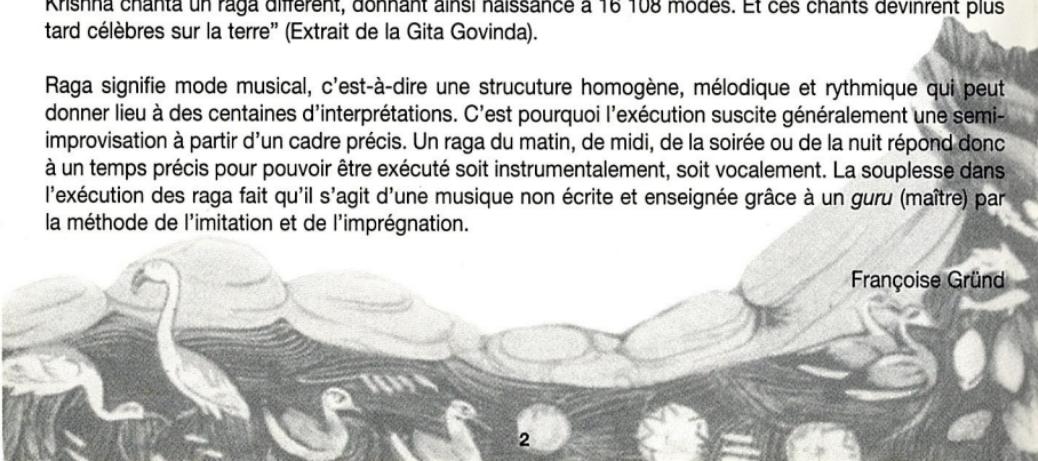
Le chant de raga

Cet enregistrement de chant carnatique a valeur historique. Il correspond à un concert exceptionnel de la grande vocaliste de Madras, Damal Krishna Pattamal, invitée au Festival des arts traditionnels de Rennes en 1977. Ce disque a été le premier réalisé en France par cette artiste, souvent nommée dans l'Etat du Tamil Nadu, Gana Saraswathi (déesse de la musique) ou encore Sangeetha Kalanidhi (trésor de la musique). Damal Krishna Pattamal chante le raga dans toute la pureté du style carnatique, c'est-à-dire en ménageant des mélismes sur des syllabes vides et en utilisant des nasalisations ainsi qu'une riche palette de nuances. Dans son interprétation doivent s'exprimer les neuf *rasa* (sentiments). Soutenue par un ensemble musical quasi familial, elle chante pour les cérémonies religieuses ou profanes et répond aux invitations des grands amateurs de chant carnatique de toute l'Inde.

"Un raga - disent les sages - est un arrangement particulier de sons dans lequel les notes et le mouvement mélodique se combinent pour charmer l'esprit. Le raga, mélodie porteuse d'émotion, peut appartenir à l'un des 484 modes dans chacune des 72 échelles de la musique indienne. Pour l'amour des 16 108 *gopi* (bergères), le seigneur Krishna prit une forme différente. Pour chacune d'elle, le seigneur Krishna chanta un raga différent, donnant ainsi naissance à 16 108 modes. Et ces chants devinrent plus tard célèbres sur la terre" (Extrait de la *Gita Govinda*).

Raga signifie mode musical, c'est-à-dire une structure homogène, mélodique et rythmique qui peut donner lieu à des centaines d'interprétations. C'est pourquoi l'exécution suscite généralement une semi-improvisation à partir d'un cadre précis. Un raga du matin, de midi, de la soirée ou de la nuit répond donc à un temps précis pour pouvoir être exécuté soit instrumentalement, soit vocalement. La souplesse dans l'exécution des raga fait qu'il s'agit d'une musique non écrite et enseignée grâce à un *guru* (maître) par la méthode de l'imitation et de l'imprégnation.

Françoise Gründ



Vocal raga

This recording of Carnatic* vocal music is of historic importance. It presents an exceptional concert, given in 1977 at the Festival of Traditional Arts in Rennes, by the great vocalist from Madras, Damal Krishna Pattamal. It was the artist's first recording in France.

In her native Tamil Nadu (constituent state of India, situated in the extreme south-eastern part of the peninsula; capital Madras), Damal Krishna Pattamal is often referred to as 'Gamil Saraswathi' ('Goddess of Music') or Sangeetha Kalanidhi ('Treasure of Music'). She performs raga in all the purity of the Carnatic style, with judicious use of melisma and nasalisation, and a rich variety of nuances. Her interpretation must express the nine sentiments or states of being, the *rasa* ('flavours'). Supported by a musical ensemble composed mainly of members of her own family, she sings for religious or secular ceremonies and presents Carnatic vocal music all over India.

'A raga, say the wise men, is a specific arrangement of sounds, in which the notes and melodic movement combine to charm the spirit. The raga, a melody conveying emotion, may belong to any one of the 484 modes in each of the 72 scales of Indian music. For each of his 16,108 beloved gopi (shepherdesses), the god Krishna took on a different form, and to each of them he sang a different raga. This gave rise to 16,108 modes. And those songs later became famous on earth.' (Explanation from the *Gita Govinda*.)

The word raga ('passion' or 'feeling') implies that each raga has a distinct expression as well as distinct musical features. Each one has a strongly individual musical and aesthetic character and may give rise to hundreds of interpretations. The performance is usually semi-improvised from a precise framework. And each raga, instrumental or vocal, corresponds to a particular time of day or night, or to a season of the year. Improvisation, which is very important, is intuitively learned by the student through repeated listening to his tutor (*guru*).

* Carnatic: the main style of classical music in southern India, as opposed to the Hindustani music of the north.

Notes sur les interprètes

D.K. PATTAMAL

- Appelée "Gana Saraswathi" (déesse de la musique) par le grand vétéran Tiger Varadachari en 1943.
- Consacrée "Meilleure musicienne de l'année" en 1963 par la Sangeet Natak Akademi (Académie des arts et des traditions) du gouvernement de l'Inde.
- Présidente de la Conférence annuelle de Musique à Madras en 1970, elle reçoit le titre de "Sangeetha Kalanidhi" (trésor de la Musique).
- Présidente de la Conférence annuelle de Musique en 1972 à Madras, elle se voit attribuer la distinction de "Isai Perarignyar" (plus grande musicienne vivante).
- Le président de l'Inde lui attribue en 1971 la décoration de "Padma Brushan" pour ses mérites.
- La musique carnatique de l'Inde lui est redouvable de son interprétation des ragas grâce à son très large répertoire et à une expérience de ce type de musique de quarante années.

D. K. JAYARAMAN

- Apporte un support vocal à D.K. Pattamal, sa sœur. Lui-même, musicien de grande qualité, il est un des chanteurs parmi les plus doués de sa génération.

ANANTHA KRISHNAN

- Ce jeune violoniste issu d'une famille de musiciens traditionnels est lauréat de l'Académie de Musique de Madras.

I. SIVAKUMAR

- Percussionniste accompli de *mridangam* (tambour à deux peaux), il accompagne sa mère, D. K. Pattamal dans tous ses concerts.

ISWARAN

- Jouer de *Tampura* (instrument à corde, donnant la note continue), époux de D. K. Pattamal il complète cet ensemble de musique familiale de grande qualité.

Notes on the musicians

D.K. PATTAMAL

- Given the name 'Gana Saraswathi' (Goddess of Music) by the great veteran Tiger Varadachari in 1943.
- Voted 'Musician of the Year' in 1963 by the Indian Academy of Arts and Traditions (Sangeet Natak Akademi).
- Chairman of the annual Music Conference in Madras in 1970, 'she received the title of 'Sangeetha Kalanidhi' (Treasure of Music).
- Chairman of the same conference in 1972, she was awarded the title of 'Isai Perarignyar' (Greatest Living Musician).
- In 1971 she was decorated for her merits by the Indian President, on behalf of the Indian government (title of 'Padma Brushan').
- A musician with forty years' experience in Carnatic music. Her interpretation of ragas has done much for the furtherance of Carnatic music and her very wide repertoire is unrivalled.

D. K. JAYARAMAN

- Provides vocal support for D.K. Pattamal, his sister. Himself a very fine musician, he is one of the most gifted singers of his generation.

A. ANANTHA KRISHNAN

- This young violinist, who comes from a family of traditional musicians, was first-prize winner at the Madras Academy of Music.

I. SIVAKUMAR

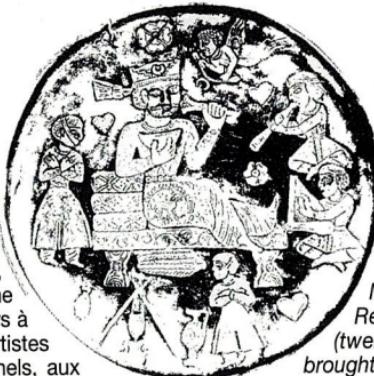
- This accomplished percussionist –playing the mrdangam (double-headed drum) – accompanies his mother, D. K. Pattamal, in all her concerts.

ISWARAN

- Iswaran, D. K. Pattamal's husband, plays the tanpura (long-necked plucked drone lute) and completes this fine family ensemble.

Festival des arts traditionnels

Le Festival des arts traditionnels créé en 1974 par Chérif Khaznadar, alors directeur de la Maison de la culture de Rennes, avait pour but de regrouper sur une très courte période (de douze jours à deux semaines) de nombreux artistes professionnels et non professionnels, aux expressions (musiques, chants, danses, théâtres, contes, marionnettes, ombres, arts plastiques) issues des cultures du monde entier. Ces expressions, symboles d'une identité culturelle profondément enracinée dans la vie quotidienne de chacun de ses représentants, deviennent le tremplin d'une réflexion sur la culture en général et sur l'authenticité d'un individu, d'un groupe et d'un patrimoine donné.



The festival of traditional arts

The Festival of Traditional Arts was founded in 1974 by Chérif Khaznadar, who was then the director of the Maison de la culture in Rennes. Over that period (twelve to fourteen days), it brought together a large number of professional and non-professional artists and a wide variety of art forms from cultures all over the world. Music, singing, dance, theatre, story-telling, puppets, shadow theatre, the plastic arts...were all represented. These forms of expression - symbols of a cultural identity that is deeply rooted in the daily lives of those taking part provide food for thought on the subject of culture in general and the authentic formulation of the individual or collective artistic heritage.

Françoise GRUND
Directrice artistique du Festival des arts traditionnels

Françoise GRUND
Artistic Director of the Festival of Traditional Arts



Discographie

• Les Chemins du raga, vol. 1 (ARN64172)

Pramod Kumar, sitar - Krishna Govinda, Zamir Ahmed Khan, Rajendra Kumar : tabla - Prakash Wadera, flûte
Vinay Kumar, sitar

• Les Chemins du raga, vol. 2 (ARN64277)

Pramod Kumar, sitar - Krishna Govinda, Zamir Ahmed Khan, Rajendra Kumar : tabla - Prakash Wadera, flûte

• Musique traditionnelle de danse Odissi (ARN64045)

Ensemble traditionnel de l'Orissa

• Musique du Rajasthan (ARN64111)

Enregistré en Inde par Gérard Kremer

• Inde du Nord (Cachemire et plaine du Gange) (ARN64227)

Enregistré en Inde par Gérard Kremer

Catalogues disponibles sur simple demande :
ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 - Paris
info@arion-music.com